

dành cho cư dân người nước ngoài

Sách hướng dẫn đời sống sinh hoạt quận Guro-gu

Chapter 01 Giới thiệu Quận Guro

Chapter 02 Hướng dẫn về dịch vụ hỗ trợ
người nước ngoài của Quận Guro

Chapter 03 Lưu trú và quốc tịch

Chapter 04 Sức khỏe và y tế

Chapter 05 Sinh đẻ và nuôi dạy con cái

Chapter 06 Giáo dục và phúc lợi

Chapter 07 Việc làm và an toàn

Chapter 08 Sinh hoạt và pháp luật

Chapter 09 Thông tin và website hữu ích

CONTENTS

Chapter 01 Giới thiệu Quận Guro

1. Giới thiệu Quận Guro 168
2. Hướng dẫn về cơ sở hạ tầng sinh hoạt văn hóa của Quận Guro ··· 169

Chapter 02 Hướng dẫn về dịch vụ hỗ trợ người nước ngoài của Quận Guro

1. Hướng dẫn về dịch vụ hỗ trợ người nước ngoài theo phòng ban ··· 172
2. Hướng dẫn về yêu cầu dân sự của cư dân người nước ngoài 173
3. Hướng dẫn về cơ quan hỗ trợ người nước ngoài của Quận Guro ··· 177

Chapter 03 Lưu trú và quốc tịch

1. Hướng dẫn về xuất nhập cảnh và lưu trú 180
2. Hướng dẫn về các chương trình lưu trú và quốc tịch 182

Chapter 04 Sức khỏe và y tế

1. Hướng dẫn tham gia bảo hiểm y tế 186
2. Dịch vụ y tế dành cho người nước ngoài 187

Chapter 05 Sinh đẻ và nuôi dạy con cái

1. Hướng dẫn về hỗ trợ thai sản 189
2. Hướng dẫn về nuôi dạy con cái 195

Chapter 06 Giáo dục và phúc lợi

1. Việc giáo dục và nhập học của con cái gia đình đa văn hóa 199
2. Hướng dẫn về cơ quan giáo dục dành cho thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng 200
3. Hướng dẫn về kỳ thi kiểm định trình độ học vấn dành cho người di trú kết hôn 202
4. Hướng dẫn về cơ quan giáo dục tiếng Hàn 203
5. Hướng dẫn về hỗ trợ phúc lợi 203

Chapter 07 Việc làm và an toàn

1. Hướng dẫn về thông tin việc làm 206
2. Hướng dẫn về tai nạn lao động 207
3. Chế độ khấu trừ trợ cấp thôi việc của công nhân xây dựng ··· 208
4. Hướng dẫn về an toàn hỏa hoạn 208
5. Cách ứng xử khi gặp xe cứu hỏa, xe cứu thương 209

Chapter 08 Sinh hoạt và pháp luật

1. Chuẩn mực sinh hoạt cơ bản ở Hàn Quốc 211
2. Hướng dẫn về thông tin sinh hoạt 212
3. Hướng dẫn về tư vấn pháp luật 215
4. Hướng dẫn phòng tránh thiệt hại do tội phạm dành cho người nước ngoài 216

Chapter 09 Thông tin và website hữu ích

1. Hướng dẫn về các cơ quan lớn của quận Guro 219
2. Hướng dẫn về cơ quan lớn khác và website hữu ích 220

1 Giới thiệu Quận Guro

- ✓ Là khu vực cửa ngõ phía Tây Nam Seoul và trung tâm cư trú vào giao thông
- ✓ Là trung tâm của ngành công nghiệp hiện đại, đầu đầu ngành công nghiệp tương lai của quốc gia
- ✓ Là quận có tiềm năng tăng trưởng cao

✈ Tình hình dân số

✓ Dân số Quận Guro : 405.837 người (tính đến 3/2020)

✓ Cư dân người nước ngoài : 54.089 người (tính đến 11/2018)

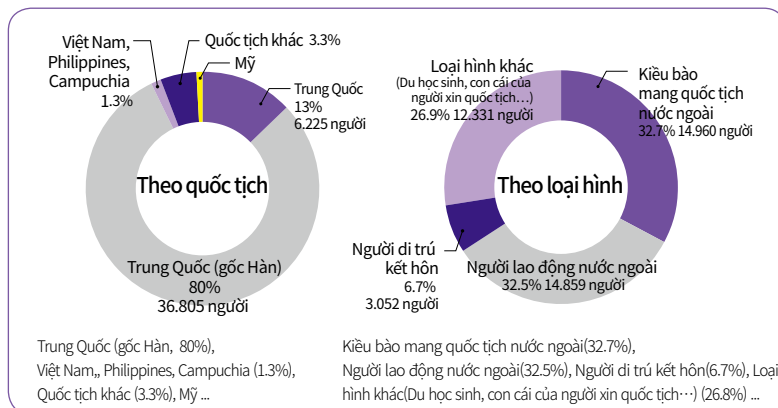
※ Thống kê về tình hình cư dân người nước ngoài

Trang chủ Bộ Hành chính và An toàn Hàn Quốc

(<http://www.mois.go.kr>) ➡ Tài liệu chính sách ➡ Thống kê

➡ Thống kê được phê duyệt ➡ Tình hình cư dân người nước ngoài ở chính quyền địa phương năm 2018 (tính đến 01/11/2018)

※ Tình hình cư dân người nước ngoài của Quận Guro



2 Hướng dẫn về cơ sở hạ tầng sinh hoạt-văn hóa của Quận Guro

✈ Guro ham đọc sách - Thư viện đa văn hóa (có sách đa ngôn ngữ)

Tên thư viện	Địa chỉ	Điện thoại	Nơi đặt sách
Thư viện Gocheok	31 Gocheok-ro 45-gil (Gocheok-dong)	02-2615-0528	Tầng 2 Thư viện Gocheok
Thư viện tiếng Anh nhỏ dành cho trẻ em Sindorim	2F, 40 Sindorim-ro	02-2069-0185	Tầng 2 Phòng tư liệu tổng hợp
Thư viện Haneul	68 Gurodong-ro 13-gil	02-864-9585	Tầng 2 Phòng tư liệu tổng hợp
Thư viện INITECH	484 Beotgot-ro (Guro-dong)	02-837-0761	Tầng 4 Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Hwawon

✈ Cơ sở hạ tầng thể dục thể thao

✓ Cơ sở hạ tầng thể dục thể thao ngoài trời

Sân bóng cổng (Gateball) ở Công viên Gocheok, sân cầu lông Osu ở Gung-dong, sân cầu lông ở Công viên Thể dục Thể thao Osu, sân tennis Sindorim, sân cầu lông Guronuri, sân cầu lông & sân bóng rổ trong hồ điều hòa Gaebong, cơ sở hạ tầng thể dục thể thao phía dưới đường trên cao Oryu, cơ sở hạ tầng thể dục thể thao khu vực suối Anyang

✓ Cơ sở hạ tầng thể dục thể thao trong nhà

Gocheok Sky Dome, Nhà thi đấu Đời sống Sindorim, Trung tâm Thể dục Thể thao Guro Gumin, Bể bơi Campus phía Nam +50, Nhà thi đấu Đời sống Gaeungsan, Nhà thi đấu Đời sống Gurogumin, sân cầu lông Guronuri, sân bóng cổng (Gateball) trong nhà Guro

Hỏi đáp về việc sử dụng cơ sở hạ tầng thể dục thể thao công cộng : Phòng Xúc tiến Thể dục Thể thao ☎ 02)860-2546

📍 Cơ sở hạ tầng văn hóa và giải trí

📍 Cơ sở hạ tầng văn hóa

(tham khảo lịch trình biểu diễn và triển lãm : www.guroartsvalley.or.kr)



Suối Anyang

Địa điểm : gần ga Guro, ga Dorimcheon

Cơ sở hạ tầng : cảnh quan xung quanh, không gian thể dục thể thao đời sống...

Hỏi đáp : ☎ 02)860-2878



Nhà hát nghệ thuật Arts Valley

Địa điểm : 9-24 Gamasan-ro 25-gil

Cơ sở hạ tầng : sân khấu biểu diễn đa năng

Phương pháp sử dụng : cho thuê, đặt vé...

Hỏi đáp : ☎ 02)2029-1700



Nhà hát Opera Sindorim

Địa điểm : cửa số 3 ga Sindorim

Cơ sở hạ tầng : nhà hát Opera, rạp nhỏ tầng hầm

Phương pháp sử dụng : cho thuê, đặt vé...

Hỏi đáp : ☎ 02)860-2585



Gocheok Sky Dome

Địa điểm : 430 Gyeongin-ro

Cơ sở hạ tầng : sân vận động mái vòm, sân bóng đá...

Phương pháp sử dụng : cho thuê, đặt vé, đặt chỗ...

Hỏi đáp : ☎ 02)860-2592



Công viên bách thảo Pureun

Địa điểm : toàn bộ khu vực 43, 81-1 Hang-dong

Cơ sở hạ tầng : 25 khu vườn chủ đề, nhà kính...

Thời gian sử dụng : miễn phí

Thời gian sử dụng : không nghỉ ngày nào trong năm 05:00 ~ 22:00

Hỏi đáp : ☎ 02)2029-1700



Đường tàu văn hóa 959

Địa điểm : không gian trống tầng 2/3 ga Sindorim

Cơ sở hạ tầng : nền tảng nghệ thuật, nền tảng dành cho trẻ em...

Phương pháp sử dụng :
• Nền tảng nghệ thuật - đăng ký chương trình
• Nền tảng trẻ em

- Có thể sử dụng sau khi thanh toán phí sử dụng

Hỏi đáp : ☎ 02)860-2585

📍 Hoạt động vui chơi giải trí

Sân chơi nước/sân trượt tuyết ở suối Anyang

Mở cửa cơ sở hạ tầng giải trí theo mùa ở phía dưới cầu Ogeum của suối Anyang

- Mùa hè - Sân chơi nước, bể bơi trẻ em và trẻ sơ sinh, đài phun nước
- Mùa đông - Sân trượt tuyết, dốc, sân trải nghiệm câu cá Smelt, cơ sở hạ tầng giải trí...

Hỏi đáp Phòng Xúc tiến Thể dục Thể thao ☎ 02)860-2546

Khu cắm trại trong công viên Cheonwang (có thể cắm trại vào tháng 7~8)

Khu cắm trại mang lại cảm giác mát mẻ trong ngày hè nóng nực

- Được trang bị nhà vệ sinh, vòi lấy nước uống, 20 tấm phản có thể dựng lên trại bên trong khu cắm trại tạm thời của Công viên Cheonwang.
- Đăng ký sử dụng - Trang chủ đặt dịch vụ công cộng của Thành phố Seoul (từ khóa tìm kiếm : cắm trại Guro)

Hỏi đáp Phòng Công viên Cây xanh ☎ 02)860-3086

📍 Lễ hội Guro-gu

G-Festival (Lễ hội văn hóa châu Á Guro+)	Lễ hội kỷ niệm Ngày Nhân dân Thế giới của Quận Guro	Liên hoan phim thiếu nhi quốc tế Guro
Thời gian : mùa thu hàng năm	Thời gian : tuần lễ kỷ niệm Ngày Nhân dân Thế giới vào tháng 5 hàng năm	Thời gian : tháng 7 hàng năm
Nội dung : Necktie Marathon, đại hội vui khỏe người già, cuộc thi hát dành cho người dân trong quận...	Nội dung : chương trình tham gia của cư dân trong và ngoài nước, biểu diễn chúc mừng...	Nội dung : chiếu phim, trò chuyện với đạo diễn phim, cuộc thi làm phim UCC
Địa điểm : suối Anyang...	Địa điểm : toàn địa bàn Quận Guro	Địa điểm : Sindorim Techno Mart...

* Lễ hội nhân dân thế giới Guro-gu lần thứ 2 năm 2020 được tổ chức trực tuyến.

Hướng dẫn về dịch vụ hỗ trợ người nước ngoài của Quận Guro

1 Hướng dẫn về dịch vụ hỗ trợ người nước ngoài theo phòng ban

Phân loại	Phân loại chi tiết	Nội dung
Phòng Chính sách Đa văn hóa	Hỗ trợ hội nhập xã hội cho gia đình đa văn hóa	• Điều hành Hội đồng Thành phố Đa văn hóa Toàn quốc và Hội đồng Chính sách Đa văn hóa • Điều hành Trung tâm Hỗ trợ Gia đình Đa văn hóa • Tổ chức lễ hội kỷ niệm, chương trình thảo luận trong Ngày Nhân dân Thế giới • Tổ chức giáo dục tìm hiểu văn hóa gia đình đa văn hóa và kiều bào Trung Quốc • Điều hành Nhóm Hỗ trợ Đa văn hóa • Hỗ trợ về đặt họ & quê quán và đặt tên
	Hỗ trợ người nước ngoài thích ứng cuộc sống Hàn Quốc	• Hỗ trợ cho các tổ chức về người nước ngoài và đa văn hóa • Tư vấn và tổ chức chương trình giáo dục dành cho cư dân nước ngoài • Hỗ trợ và cố vấn cho con cái nhập cảnh giữa chừng • Xuất bản sách hướng dẫn sinh hoạt dành cho người nước ngoài
Phòng Hỗ trợ Người cao tuổi và Thanh thiếu niên	Điều hành nhà văn hóa dành cho người cao tuổi	• Nhà văn hóa dành cho người cao tuổi đa văn hóa (Nhà văn hóa Cầu vòng, Nhà văn hóa Đa văn hóa Hàn-Trung, Nhà văn hóa Hy vọng)
Phòng Tiếp nhận Yêu cầu Dân sự và Hộ chiếu	Xử lý yêu cầu dân sự của người nước ngoài	• Điều hành dịch vụ hướng dẫn và xử lý yêu cầu dân sự của người nước ngoài • Cấp giấy tờ dân sự cho cư dân người nước ngoài
Phòng Chính sách Phụ nữ	Hỗ trợ kết hôn và nuôi dạy con cái	• Quản lý công ty môi giới hôn nhân quốc tế • Điều hành nhà trẻ đa văn hóa
Phòng Hỗ trợ Việc làm	Hỗ trợ việc làm cho người nước ngoài và người di trú hôn nhân	• Điều hành Trung tâm Việc làm Plus (Nhận đăng ký tìm việc từ người mang visa F-4, F-5, F-6) • Hỗ trợ việc làm cho phụ nữ di trú kết hôn Heemang Didimdol
Trạm y tế	Hỗ trợ phụ nữ mang thai, tiêm chủng	• Hỗ trợ thuốc sắt cho phụ nữ di trú kết hôn
Ủy ban nhân dân phường	Phát hành văn bản dân sự	• Phát hành văn bản dân sự của cư dân người nước ngoài

2 Hướng dẫn về yêu cầu dân sự của cư dân người nước ngoài

Phân loại	Đối tượng (Thời hạn đăng ký)	Cơ quan đăng ký	Giấy tờ đăng ký
Đăng ký kết hôn	Người di trú kết hôn	Bộ phận Đăng ký Quan hệ Gia đình, Phòng Tiếp nhận Yêu cầu Dân sự và Hộ chiếu thuộc Ủy ban nhân dân Quận Guro	Đơn đăng ký kết hôn, hộ chiếu, thẻ đăng ký người nước ngoài, chứng minh thư của đất nước mình ※ Trường hợp người Trung Quốc : giấy xác nhận chưa kết hôn (đã kết hôn) công chứng và bản dịch tiếng Hàn
Đăng ký con dấu, xin cấp giấy chứng nhận		• Khai báo : ủy ban nhân dân phường của nơi cư trú	Thẻ đăng ký người nước ngoài (hoặc thẻ khai báo nơi cư trú trong nước), con dấu, lệ phí
		• Xin cấp giấy chứng nhận : ủy ban nhân dân phường, xã, ấp, quận, huyện, tỉnh, thành phố trên toàn quốc	
Thay đổi nơi cư trú và khai báo chuyển đến	Người nước ngoài đã đăng ký thay đổi nơi cư trú (trong vòng 14 ngày)	Phòng Tiếp nhận Yêu cầu Dân sự và Hộ chiếu thuộc Ủy ban nhân dân Quận Guro và ủy ban nhân dân phường thuộc nơi cư trú	Thẻ đăng ký người nước ngoài (hoặc thẻ khai báo nơi cư trú trong nước), giấy xác nhận nơi cư trú (hợp đồng cho thuê nhà, giấy xác nhận cung cấp chỗ ở...)
Đăng ký ngày xác nhận cho người nước ngoài	Người nước ngoài đã ký hợp đồng thuê nhà	Phòng Đăng ký Quận Guro và ủy ban nhân dân phường	Hợp đồng cho thuê nhà, thẻ đăng ký người nước ngoài...
Hỗ trợ về đặt họ & quê quán và đặt tên	Người nhập quốc tịch có thu nhập thấp hơn 125% mức thu nhập trung bình (thường xuyên)	Bộ phận Hỗ trợ Đa Văn hóa - Phòng Chính sách Đa văn hóa thuộc Ủy ban nhân dân Quận Guro	Hỏi đáp qua điện thoại ☎ 02-860-2579

➤ Hướng dẫn về phát hành văn bản dân sự cho cư dân người nước ngoài

Phân loại	Đối tượng	Thời hạn khai báo	Cơ quan xử lý sau khi thay đổi	Ghi chú
Người nước ngoài khai cáo thay đổi nơi cư trú	Người nước ngoài chuyển đến	Trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đến	Văn phòng xuất nhập cảnh quản hạt của cư trú mới hoặc ủy ban nhân dân phường, xã, ấp, quận, huyện, tỉnh, thành phố	※Có thể khai báo trực tuyến (Hi Korea)
Kiểm bào mang quốc tịch nước ngoài khai báo di chuyển nơi cư trú trong nước				
Giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài	Người đã đăng ký người nước ngoài và người đã khai báo nơi cư trú trong nước	Thường xuyên	Ủy ban nhân dân phường, xã, ấp, quận, huyện, tỉnh, thành phố	Phát hành tại quầy
Giấy chứng nhận khai cáo nơi cư trú trong nước				
Giấy chứng nhận xuất nhập cảnh				
Giấy chứng nhận con dấu của người nước ngoài				
Giấy chứng nhận quan hệ gia đình	Người đăng ký quan hệ gia đình			
Giấy chứng nhận quan hệ hôn nhân				
Giấy chứng nhận cơ bản				
Giấy chứng nhận quan hệ con nuôi				
Bản sao toàn bộ•trích lục đăng ký nhân dân	Người có tên trong phiếu đăng ký nhân dân theo từng hộ gia đình			
Giấy chứng nhận nộp thuế quốc gia	-	Thường xuyên	Chi cục thuế	Phát hành tại quầy
Giấy chứng nhận nộp thuế địa phương			Phòng thu thuế	
Bảng chứng nhận chịu thuế theo từng mặt hàng thuế địa phương				

➤ Chính phủ 24 (<http://www.gov.kr>)

- Thông qua dịch vụ Chính phủ 24, người nước ngoài có thể nhận hướng dẫn, đăng ký, xin cấp, xem các yêu cầu dân sự cần thiết thông qua Internet vào 24/24 giờ trong 365 ngày ở bất cứ đâu (nhà hoặc văn phòng) mà không cần trực tiếp đến cơ quan hành chính (cần có chứng thực điện tử để sử dụng dịch vụ trực tuyến)
- Hiện thị của vợ/chồng, thành viên trực hệ người nước ngoài trên bản sao giấy đăng ký nhân dân

➤ Hiện thị của vợ/chồng, thành viên trực hệ người nước ngoài trên bản sao giấy đăng ký nhân dân

번호	세대주와의 관계	성명 주민등록번호	등록상태	번호	세대주와의 관계	성명 주민등록번호	등록상태
1	본인	홍길동 XXXXXX-XXXXXXX	거주자	1	본인	홍길동 XXXXXX-XXXXXXX	거주자
2	자녀	홍자녀 XXXXXX-XXXXXXX	거주자	2	배우자	JULIA XXXXXX-XXXXXXX	외국인
				3	자녀	홍자녀 XXXXXX-XXXXXXX	거주자

⤴ Trước khi sửa đổi
Hiện thị triển ở phía dưới giấy đăng ký nhân dân khi có yêu cầu

⤴ Sau khi sửa đổi
Hiện thị cùng với các thành viên gia đình khác sau khi đăng ký
※ Đăng ký trực tiếp tại ủy ban nhân dân phường hoặc đăng ký trực tuyến trên trang chủ Chính phủ 24

➔ Nộp thuế cư trú (theo tỷ lệ bình quân đầu người)

Người có nghĩa vụ nộp thuế : cá nhân có địa chỉ nằm trong quận tự trị và đã đăng ký người nước ngoài được hơn 1năm kể từ ngày tiêu chuẩn tính thuế.

Tiêu chuẩn tính thuế và số tiền thuế : cá nhân có địa chỉ nằm trong quận : 6.000 won (đã bao gồm thuế giáo dục địa phương 1.200 won)

Ngày tiêu chuẩn tính thuế : ngày 1 tháng 7 hàng năm

Ngày nộp thuế : 16/08 ~ 31/08 hàng năm

③ Hướng dẫn về cơ quan hỗ trợ người nước ngoài của Quận Guro

Tên cơ quan	Địa chỉ (Điện thoại đại diện)	Nội dung chính
Trung tâm Hỗ trợ Gia đình Đa văn hóa	35 Uma 2-gil ☎ 02-869-0317	- Dịch vụ phiên dịch và thông dịch, phát triển ngôn ngữ của con cái - Dịch vụ giáo dục tại nhà, tư vấn - Cơ quan giáo dục tiếng Hàn
Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Hwawon	484 Beotgot-ro ☎ 02-837-0761	- Giáo dục tiếng Hàn cho con cái nhập cảnh giữa chừng, người di trú hôn nhân - Điều hành Chương trình Hội nhập Xã hội, Trung tâm Hỗ trợ Thích ứng sớm dành cho Người nhập cư của Bộ Tư pháp Hàn Quốc...
Tổ chức Chia sẻ Tình yêu Toàn cầu	3F, 1307 Nambusunhwan-ro ☎ 02-849-9988	- Hỗ trợ kiểu bào Trung Quốc, cư dân người nước ngoài - Điều hành trung tâm cấp phát bữa ăn và nơi nghỉ chân dành cho người di cư
Hội Những người Hạnh phúc Toàn cầu	2F, B Building, 1291 Nambusunhwan-ro ☎ 070-4238-3930	Chương trình chăm sóc sau giờ học dành cho con cái của gia đình đa văn hóa và người nước ngoài đang sinh sống trong quận
Trung tâm Hỗ trợ Người lao động Nước ngoài tại Hàn Quốc	1F, B Building, 1291 Nambusunhwan-ro ☎ 1644-0644	- Giáo dục tiếng Hàn cho người lao động nước ngoài - Tư vấn bằng 9 ngôn ngữ...
Trường Làng toàn cầu(Global Village School)	1189 Ori-ro ☎ 02-6910-1004	Trường thay thế được đặc thù hóa về đa văn hóa
Nhà thờ Tình yêu Hàn-Trung	14 Nambusunhwan-ro 105-gil ☎ 02-837-9296	- Điều hành Trung tâm Hỗ trợ Cư trú dành cho Kiểu bào - Tư vấn, điều hành nơi nghỉ chân
Chi hội Phúc lợi dành cho Người lao động Nhập cư Hàn Quốc	5F, 217-1 Gurojungang-ro ☎ 02-858-4115	- Giáo dục tiếng Hàn cho người nhập cư, người nước ngoài, con cái nhập cảnh giữa chừng - Hoàn thành Chương trình Hội nhập Xã hội Hàn Quốc...
Trung tâm Giao lưu Văn hóa Việt-Hàn	27 Gamasan-ro 26-gil ☎ 02-561-8284	- Điều hành lớp học tiếng Hàn ở Hải Dương (Việt Nam) - Giao lưu văn hóa Việt Nam, tổ chức giáo dục...

📌 **Hướng dẫn về công việc của Trung tâm Hỗ trợ Gia đình Đa văn hóa ☎ 02)869-0317**

Phân biệt		Đối tượng	Nội dung chính
Phân biệt	Phân biệt chi tiết		
Giáo dục tiếng Hàn	Giáo dục tiếng Hàn (học tại lớp)	Gia đình đa văn hóa, cư dân người nước ngoài	• Điều hành : mở lớp dạy tiếng Hàn vào ngày thường/ cuối tuần tùy theo mục đích học tập • Nội dung : tiếng Hàn để dạy con học, tiếng Hàn sử dụng văn hóa địa phương, tiếng Hàn xin việc, luyện nghe, đọc, viết để thi năng lực tiếng Hàn TOPIK * Điều hành lớp học tiếng Hàn riêng thuộc chương trình Hội nhập Xã hội (KIIP) của Bộ Tư pháp Hàn Quốc
	Giáo dục tiếng Hàn tại nhà	• Người di trú kết hôn chưa được 5 năm kể từ ngày nhập cảnh • Con cái nhập cảnh giữa chừng dưới 18 tuổi	• Điều hành : lớp học tại nhà (tổng cộng 80 buổi, 2 buổi/tuần) • Nội dung : tiếng Hàn tùy trình độ, tìm hiểu xã hội Hàn Quốc
Giáo dục tại nhà	Giáo dục cha mẹ tại nhà	Gia đình đa văn hóa đang mang thai hoặc nuôi con dưới 12 tuổi	• Điều hành : lớp học tại nhà (tổng cộng 40 buổi, 2 buổi/tuần) • Nội dung : huấn luyện nuôi dạy trẻ, giáo dục vai trò của cha mẹ, hỗ trợ tâm lý/tình cảm Có thể học 3 buổi tùy theo độ tuổi của con cái (mang thai, sinh đẻ, thời kỳ trẻ sơ sinh/ em bé/trẻ em)
	Dịch vụ sinh hoạt dành cho con cái	Gia đình đa văn hóa đang nuôi con 5~12 tuổi	• Điều hành : lớp học tại nhà (tổng cộng 80 buổi, 2 buổi/tuần) • Nội dung : hỗ trợ tâm lý/tình cảm, huấn luyện đọc sách, hướng nghiệp... • Nội dung kiểm tra : có thể tính phí tùy theo thu nhập
	Dự án hỗ trợ phát triển ngôn ngữ của con cái	Gia đình đa văn hóa, cư dân người nước ngoài có con là trẻ sơ sinh~dưới 12 tuổi	• Điều hành : 2 buổi/tuần, mỗi buổi 40 phút • Nội dung : giáo dục phát triển ngôn ngữ dành cho con cái, giáo dục phát triển ngôn ngữ dành cho cha mẹ • Nội dung kiểm tra : chỉ áp dụng cho cho trẻ em chưa đạt mức điểm tiêu chuẩn sau khi được đánh giá ngôn ngữ

Phân biệt		Đối tượng	Nội dung chính
Phân biệt	Phân biệt chi tiết		
Dự án phiên dịch và thông dịch		Gia đình đa văn hóa, cư dân người nước ngoài đang cư trú tại Quận Guro	• Điều hành : hỗ trợ giao tiếp giữa các thành viên gia đình, hỗ trợ khi sử dụng dịch vụ của cơ quan y tế và trong trường hợp khẩn cấp • Cách cung cấp dịch vụ : thông qua điện thoại, trực tiếp tại văn phòng, cùng đồng hành • Nội dung : tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Campuchia
	Tư vấn và xử lý tình huống	Gia đình đa văn hóa đang cư trú tại Quận Guro	• Nội dung : hỗ trợ dịch vụ theo yêu cầu như tư vấn khi xây ra mâu thuẫn, khủng hoảng gia đình, quản lý tình huống, liên kết tài nguyên...
	‘Trường Umtum’, trường thay thế nhận ủy thác của Sở Giáo dục Đào tạo Seoul	Thanh thiếu niên nhập cư giữa chừng gặp khó khăn trong việc thích ứng với việc học ở trường do tiếng Hàn kém (lớp 1~3 trung học cơ sở)	• Điều hành : khóa học 1 năm • Nội dung : giáo dục tiếng Hàn, giáo dục thích ứng môn học, giáo dục tìm hiểu văn hóa Hàn Quốc, hỗ trợ tâm lý/tình cảm • Nội dung kiểm tra : tiến hành giáo dục ủy thác cho các học sinh trung học cơ sở được hiệu trưởng giới thiệu
	học chính khóa dành cho học sinh tiểu học nhập cảnh giữ chừng	Trẻ em nhập cảnh giữa chừng (lớp 1~6 tiểu học)	• Điều hành : 5 buổi/tuần, sau giờ học chính khóa • Nội dung : giáo dục tiếng Hàn, giáo dục tìm hiểu văn hóa Hàn Quốc, hỗ trợ tâm lý/tình cảm
	‘Dagaon’, không gian giao lưu dành cho thanh thiếu niên	Thanh thiếu niên di trú và không di trú	• Điều hành : 5 buổi/tuần • Nội dung : điều hành không gian giao tiếp, hoạt động câu lạc bộ, chương trình văn hóa giải trí, tư vấn và cố vấn
	Giáo dục xây dựng môi trường song ngữ đa văn hóa	Cha mẹ và con cái của gia đình đa văn hóa	• Nội dung : hướng dẫn cha mẹ cách giúp con cái có thể nói hai ngôn ngữ, tương hỗ giữa cha mẹ và con cái, chương trình sử dụng hai ngôn ngữ
	Dự án Dainum đến nhà	Dành cho trẻ em đang theo học tại nhà trẻ, mẫu giáo, trường học trong quận	• Nội dung : lớp giáo dục tìm hiểu đa văn hóa (cử giáo viên chuyên môn) tiến hành lớp học có sử dụng trò chơi, nhạc cụ, kể chuyện, trang phục truyền thống
	Hỗ trợ người di trú kết hôn định cư	Người di trú kết hôn, cư dân người nước ngoài	• Nội dung : giáo dục hiểu biết xã hội, giáo dục nghề nghiệp, giáo dục về nhập tịch, giáo dục đời sống, cung cấp thông tin định cư...
	Chương trình được thực hiện theo đơn vị gia đình	Gia đình đa văn hóa đang cư trú tại Quận Guro	• Nội dung : giáo dục cha mẹ và con cái, gia đình đi chơi, hoạt động văn hóa và giải trí dành cho gia đình...

1 Hướng dẫn về xuất nhập cảnh và lưu trú

➤ Hướng dẫn về xuất nhập cảnh

Văn phòng Xuất nhập cảnh và Người nước ngoài Phía Nam Seoul

- Địa điểm : 48 Magokseo 1-ro, Gangseo-gu, Seoul ☎ 1345
- Con đường tìm đến : cửa số 1 Ga Magok trên tuyến tàu điện ngầm số 5 (2 phút đi bộ)

※ Hướng dẫn đặt hẹn trực tuyến : nếu đặt hẹn trước khi đến thì có thể được xử lý yêu cầu dân sự vào đúng thời gian đã hẹn tại quầy chuyên dụng mà không phải chờ đợi

- Có thể đặt hẹn trên trang Hi Korea (www.hikorea.go.kr)
- Thời gian tiếp nhận : bất kỳ ngày nào trong năm (nếu chưa đăng ký người nước ngoài hoặc chưa đăng ký nơi cư trú trong nước thì chỉ có thể đặt hẹn từ 1~2 ngày sau khi nhập cảnh)
- Thời gian có thể đặt hẹn : đặt hẹn vào trước tối thiểu 1 ngày (không thể đặt hẹn trong ngày)

* Trong trường hợp xin phép gia hạn lưu trú, người nước ngoài có thể đăng ký gia hạn từ 4 tháng trước khi hết hạn

➤ Hướng dẫn về lưu trú

Phân loại hình thức lưu trú của người nước ngoài

- Lưu trú ngắn hạn : thời gian lưu trú dưới 90 ngày
- Lưu trú dài hạn : thời gian lưu trú hơn 91 ngày
- Lưu trú vô thời hạn : không giới hạn thời gian lưu trú

Hướng dẫn về đăng ký người nước ngoài

- **Đối tượng** : những người lưu trú hơn 91 ngày kể từ sau ngày nhập cảnh
- **Địa điểm đăng ký** : Văn phòng Xuất nhập cảnh và Người nước ngoài Phía Nam Seoul và văn phòng di động
- **Phương pháp đăng ký** : tham khảo trang chủ Hi Korea (www.hikorea.go.kr) và Trung tâm Hướng dẫn Tổng hợp dành cho Người nước ngoài (☎ 1345)

Hướng dẫn về website cung cấp thông tin lưu trú dành cho người nước ngoài

- Hi Korea (www.hikorea.go.kr)

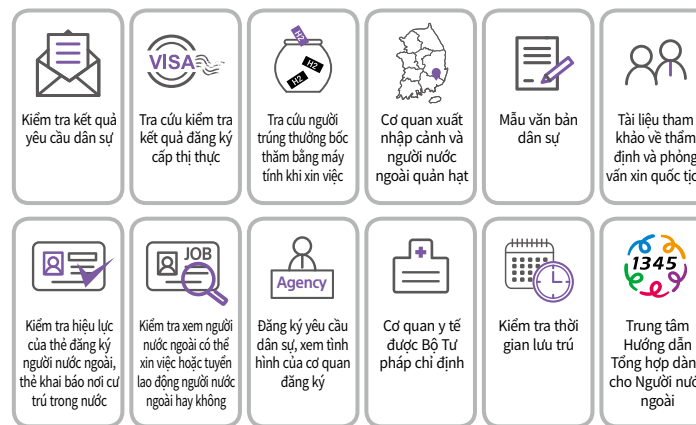
- Website xử lý yêu cầu dân sự trực tuyến dành



cho người nước ngoài do Bộ Tư pháp Hàn Quốc điều hành.

Thông tin về xuất nhập cảnh, tuyển lao động, tìm việc làm, hướng dẫn đầu tư, lưu trú(gia hạn, thay đổi, xin phép tái nhập cảnh, các loại khai báo khác), hướng dẫn về văn bản dân sự...

※ Các dịch vụ thường xuyên được tìm kiếm tại Hi Korea



Dịch vụ tư vấn qua điện thoại dành cho người nước ngoài về lưu trú và sinh hoạt ☎ 1345

- Dịch vụ tư vấn qua điện thoại dành cho người nước ngoài
 - Tư vấn bằng tiếng Hàn và 19 ngôn ngữ



2 Hướng dẫn về các chương trình lưu trú và quốc tịch

📌 Chương trình Hội nhập Xã hội Hàn Quốc

Tạo cơ hội trau dồi kiến thức cơ bản và cần thiết (về tiếng Hàn, văn hóa Hàn Quốc) để cư dân người nước ngoài có thể sinh sống như một thành viên của xã hội Hàn Quốc

- **Đối tượng tham gia** : người nước ngoài muốn nhập quốc tịch, xin lưu trú không thời hạn...hoặc người đã nhập quốc tịch trong vòng 3 năm
 - ※ Quyền lợi sau khi hoàn thành chương trình : được tính thêm điểm khi xin phép cư trú, đăng ký lưu trú không thời hạn, xin nhập quốc tịch hoặc được miễn kỳ thi nhập quốc tịch
- **Chương trình**
 - A. Tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc
 - Gồm 0~4 cấp
 - Học viên được bố trí cấp học sau khi trải qua bài thi đánh giá trước (để kiểm tra trình độ)
 - B. Tìm hiểu xã hội Hàn Quốc
 - Hoàn thành 50 tiếng trong trường hợp đăng ký tư cách lưu trú vô thời hạn và 70 tiếng trong trường hợp đăng ký nhập quốc tịch

• Phương pháp đăng ký

- A. Đăng ký thành viên trên Mạng thông tin Hội nhập Xã hội Hàn Quốc (www.socinet.go.kr)
- B. Chọn phương pháp bố trí cấp học tại Menu 'Bố trí cấp học'
 - Chọn 'Bắt đầu từ cấp 0' và đăng ký
 - Được bố trí cấp học sau khi làm bài thi đánh giá trước
 - : Nếu ấn nút 'Đăng ký' thì việc đăng ký thi đánh giá trước tại trang chủ 'Đánh giá Chương trình Hội nhập Xã hội Hàn Quốc' (www.socinet.go.kr) sẽ được liên kết tự động, sau đó nộp lệ phí (30.000 won) và đăng ký.
 - Bố trí cấp học thông qua liên kết : tham khảo hướng dẫn trên trang chủ
- C. Đăng ký và tham gia lớp học đã được bố trí cấp học trên Mạng thông tin Hội nhập Xã hội Hàn Quốc.

※ Lưu ý, người nước ngoài chỉ có thể đăng ký trong thời gian đăng ký khóa học. Để biết thêm thông tin, vui lòng tham khảo Mạng thông tin Hội nhập Xã hội Hàn Quốc (www.socinet.go.kr).

✈ Các chương trình khác

Chương trình hướng dẫn về hôn nhân quốc tế

Hỗ trợ 'những người muốn mời vợ/chồng người nước ngoài đến Hàn Quốc thông qua kết hôn quốc tế' có nhận thức đúng đắn về kết hôn quốc tế để có thể sống một cuộc sống hôn nhân lành mạnh.

• Đối tượng tham gia

- Những người Hàn Quốc có mong muốn kết hôn quốc tế hoặc đã kết hôn quốc tế muốn mời vợ/chồng người nước ngoài đến Hàn Quốc
- ※ Quốc gia thuộc đối tượng tham gia : Trung Quốc, Việt Nam, Philippines, Campuchia, Mông Cổ, Uzbekistan, Thái Lan

• Chương trình

- A. Giới thiệu các thông tin về chế độ, văn hóa và lễ nghi của các quốc gia liên quan đến kết hôn quốc tế
- B. Giải thích các chính sách như thủ tục cấp thị thực di trú kết hôn (F-6) và tiêu chuẩn thẩm định
- C. Tư vấn người di trú kết hôn, giới thiệu các trường hợp gặp thiệt hại, giới thiệu kinh nghiệm của người di trú kết hôn và kinh nghiệm của người chồng Hàn Quốc...
- D. Giáo dục nhân quyền (tôn trọng nhân quyền giữa vợ chồng và nỗ lực giải quyết mâu thuẫn, phòng chống bạo lực gia đình...)

• Phương pháp đăng ký

- A. Đăng ký thành viên trên Mạng thông tin Hội nhập Xã hội Hàn Quốc (www.socinet.go.kr)
- B. Đăng ký tham gia tại 'Chương trình hướng dẫn về kết hôn quốc tế' trên Menu

Chương trình thích ứng sớm

Tạo cơ hội cho những người nước ngoài lần đầu tiên nhập cảnh vào Hàn Quốc có thể tiếp nhận thông tin đời sống, pháp luật & trật tự cơ bản và cần thiết để họ có thể nhanh chóng thích nghi với xã hội Hàn Quốc.

• Đối tượng tham gia : người nước ngoài lần đầu tiên nhập cảnh

- A. Tham gia bắt buộc
 - Kiều bào đến Hàn Quốc làm việc, nghệ sĩ người nước ngoài (tư cách lưu trú là nghệ thuật/giải trí E6-2), người di trú kết hôn (7 quốc gia thuộc đối tượng tham gia : Trung Quốc, Việt Nam, Philippines, Campuchia, Mông Cổ, Uzbekistan, Thái Lan)
- B. Người di trú kết hôn không thuộc 7 đối tượng quốc gia bắt buộc có thể tự nguyện tham gia

• Quyền lợi sau khi hoàn thành chương trình : được nhận thời gian lưu trú 2 năm với tư cách là người di trú kết hôn

• Chương trình

- A. Môn học chung : môn học 2 tiếng về pháp luật & trật tự cơ bản, thông tin thích ứng với xã hội Hàn Quốc, chế độ xuất nhập cảnh...
- B. Môn học đặc biệt
 - Môn học 1 tiếng dành cho kiều bào đến Hàn Quốc làm việc (định cư tại Hàn Quốc), nghệ sĩ người nước ngoài (tư cách lưu trú là nghệ thuật/giải trí E6-2), người di trú kết hôn (hiểu biết lẫn nhau giữa các thành viên gia đình), nghệ sĩ người nước ngoài <tư cách lưu trú là nghệ thuật/giải trí E6-2> (bảo vệ nhân quyền), du học sinh (thông tin về cuộc sống trường học), con cái nhập cảnh giữa chừng (hướng nghiệp)...

• Phương pháp đăng kí

- A. Đăng ký thành viên trên Mạng thông tin Hội nhập Xã hội Hàn Quốc (www.socinet.go.kr)
- B. Đăng ký tham gia 'Chương trình thích ứng sớm'

1 Hướng dẫn tham gia bảo hiểm y tế

➤ Hướng dẫn về bảo hiểm y tế quốc dân Hàn Quốc

Đối tượng

- Người tham gia bảo hiểm theo nơi làm việc : người đã đăng ký người nước ngoài và đang làm việc tại doanh nghiệp được áp dụng bảo hiểm y tế
- Người tham gia bảo hiểm theo khu vực : người nước ngoài lưu trú tại Hàn Quốc hơn 6 tháng
- ▶ Nội dung thay đổi của bảo hiểm y tế quốc dân từ 12/2019
 - Người nhập cảnh với tư cách di trú kết hôn (F6) bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế kể từ ngày nhập cảnh.
 - Du học sinh (F4) được loại trừ khỏi đối tượng tham gia bảo hiểm bắt buộc
 - Người nhập cảnh trước ngày 18/12/2018 tham gia bảo hiểm từ sau 3 tháng kể từ ngày nhập cảnh, người nhập cảnh sau đó được áp dụng sau 6 tháng kể từ ngày nhập cảnh
- ▶ Thi hành bảo hiểm y tế bắt buộc đối với người nước ngoài, người Hàn Quốc lưu trú tại nước ngoài sẽ sinh sống ở Hàn Quốc 6 tháng trở lên kể từ ngày 16/07/2019.

Phương pháp tham gia bảo hiểm y tế

- Trường hợp người nước ngoài đi làm : tham gia bảo hiểm tại nơi làm việc
- Trường hợp người nước ngoài có vợ/chồng đang đi làm : đăng ký người phụ thuộc vào bảo hiểm y tế của vợ/chồng
- Trường hợp vợ/chồng người Hàn Quốc và người nước ngoài đều không đi làm : Nếu là người tự kinh doanh hoặc người lao động công nhật thì tham gia bảo hiểm y tế khu vực

Tư vấn tham gia bảo hiểm

- Tổng công ty Bảo hiểm Y tế Quốc dân Hàn Quốc ☎ 1577-1000

※ Điện thoại tư vấn dành cho người nước ngoài của Tổng công ty Bảo hiểm Y tế Quốc dân Hàn Quốc

- Tư vấn bằng tiếng Anh : 02-390-2000

- Tư vấn bằng ngôn ngữ không phải tiếng Anh : 02-1644-0644 + số nội bộ của quốc gia tương ứng (14 ngôn ngữ)

2 Dịch vụ y tế dành cho người nước ngoài

➤ Trạm y tế Quận Guro

Địa điểm 66 Gurojungang-ro 28-gil

(Trạm y tế Quận Guro, Trung tâm Tự trị Nhân dân Guro 5-dong)

Nội dung hỗ trợ dịch vụ chăm sóc sức khỏe theo nhu cầu, khám sức khỏe, hỗ trợ chi phí y tế, chăm sóc sức khỏe tại nhà, giáo dục sức khỏe, tiêm chủng bắt buộc...

➤ Dự án hỗ trợ y tế dành cho người lao động nước ngoài

Đối tượng hỗ trợ người nước ngoài không được hưởng quyền lợi y tế theo các chế độ bảo đảm y tế xã hội (như người lao động nước ngoài và con cái, người di trú kết hôn chưa nhập quốc tịch và con cái, người tị nạn và con cái...)

Phạm vi hỗ trợ chi phí y tế (như chi phí nhập viện và phẫu thuật...)

※ Không bao gồm chi phí khám chữa bệnh ngoại trú (riêng chi phí khám chữa bệnh ngoại trú liên quan đến nhập viện và điều trị phẫu thuật được công nhận)

Giới hạn hỗ trợ hỗ trợ trong phạm vi 5 triệu won/lần

※ Nếu vượt quá 5 triệu won thì cơ quan y tế tự tiến hành thẩm tra và cần bổ sung giấy tờ cần thiết (như đơn giải trình lý do vượt quá...)

※ Hỗ trợ tối đa 90% tổng chi phí y tế từ khi nhập viện đến khi xuất viện
(người bệnh phải tự chi trả tối thiểu 10%)

Phương pháp đăng ký trực tiếp đến hoặc gọi điện đến cơ sở y tế thi hành dự án

Các cơ sở y tế thi hành

Tên cơ sở y tế	Địa chỉ	Điện thoại
Bệnh viện Chũ thập đỏ Seoul	98 Saemunan-gil, Jongno-gu	02-2002-8853
Trung tâm Y tế Seoul	156 Sinnae-ro, Jungnang-gu	02-3430-0201
Trung tâm Y tế Quốc gia	243 Euljiro, Jung-gu	02-2260-7472
Bệnh viện Boramae Seoul	20 Boramae-ro 5-gil, Dongjak-gu	02-870-2005
Bệnh viện Dongbu Seoul	124 Muhak-ro, Dongdaemun-gu	02-920-9338
Bệnh viện Seobuk Seoul	49 Galhyeon-ro 7-gil, Eunpyeong-gu	02-356-3286
Bệnh viện Seonam Seoul	20 Sinjeongipen 1-ro, Yangcheon-gu	02-6300-7551
Bệnh viện Bukbu Seoul	38 Yangwonyeok-ro, Jungnang-gu	02-2036-0358
Bệnh viện Sanggye Paik thuộc Đại học Inje	1342 Dongil-ro, Nowon-gu	02-950-1408
Bệnh viện Sungae	22 Yeouidaebang-ro 53-gil, Yeongdeungpo-gu	02-840-7342
Bệnh viện H Plus Yangji	1636 Nambusunhwan-ro, Gwanak-gu	070-4665-9401
Bệnh viện Seongsil Joongang	49 Dongsomun-ro, Seongsil-gu	02-919-3404

05 Chapter

Sinh đẻ và nuôi dạy con cái

1 Hướng dẫn về hỗ trợ thai sản



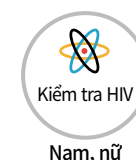
Trước khi mang thai

Khám sức khỏe miễn phí cho vợ chồng mới cưới

Đối tượng hỗ trợ cư dân của Quận Guro theo giấy đăng ký nhân dân

* Tối thiểu 1 người (vợ hoặc chồng) phải là người mang quốc tịch Hàn Quốc.

Hạng mục kiểm tra



Giấy tờ cần nộp chứng minh thư nhân dân hoặc giấy đăng ký nhân dân 1 bản

Hỏi đáp Phòng Y tế Khu vực ☎ 02)860-2457

Hỗ trợ chi phí phẫu thuật cho cặp vợ chồng vô sinh-hiếm muộn

Đối tượng hỗ trợ

- Cặp vợ chồng gặp khó khăn trong việc mang thai, đã kết hôn hợp pháp hoặc đang duy trì quan hệ hôn nhân trên thực tế hơn 1 năm kể từ ngày nộp đơn và có 'Giấy chẩn đoán vô sinh-hiếm muộn' của bác sĩ yêu cầu phẫu thuật vô sinh-hiếm muộn.
- Tối thiểu 1 người (vợ hoặc chồng) phải là người mang quốc tịch Hàn Quốc và đã đăng ký nhân dân, cả hai vợ chồng đều đang tham gia bảo hiểm y tế.
- Có thu nhập dưới 180% mức thu nhập trung bình (tính theo phí bảo hiểm y tế của 1 tháng trước ngày nộp đơn)

Nội dung Hỗ trợ khác biệt theo giới hạn trên của chi phí phẫu thuật và được tính theo chủng loại phẫu thuật, số lần và tuổi của nữ giới Chỉ hỗ trợ cho trường hợp được áp dụng bảo hiểm y tế

Hỏi đáp Đăng ký trực tiếp tại Phòng Y tế Khu vực
(Tầng 7 Trạm y tế Quận Guro, ☎ 02)860-2275, 3251)



Đang mang thai

📌 Quản lý đăng ký mang thai

Nội dung hỗ trợ kiểm tra tiền sản miễn phí, cung cấp Axit Folic và thuốc sắt

Phương pháp trực tiếp đăng ký tại Trạm y tế Quận Guro

📌 Hỗ trợ chi phí y tế thai sản (Thẻ Hạnh phúc Quốc gia - Gukmin Haengbok Card)

Đối tượng hỗ trợ người tham gia bảo hiểm y tế hoặc người phụ thuộc được xác nhận là đang mang thai

Số tiền hỗ trợ trong vòng 600.000 won cho mỗi lần mang thai
(mang đa thai : trong vòng 1 triệu won)

Phương pháp đăng ký đăng ký trực tiếp tại các chi nhánh của công ty thẻ tín dụng (ngân hàng, bưu điện, trung tâm phát hành thẻ...), đăng ký thông qua tổng đài hoặc trực tuyến

Hỏi đáp Tổng đài Phúc lợi ☎ 129

📌 Hỗ trợ Axit Folic và thuốc sắt cho phụ nữ mang thai

Axit folic hỗ trợ từ thời kỳ đầu mang thai ~ thai 12 tuần

Thuốc sắt hỗ trợ từ thai 16 tuần ~ sinh con

Giấy tờ xuất trình sổ khám thai, chứng minh thư nhân dân...

Địa điểm nhận Phòng Thai sản, tầng 1 của Trạm y tế Quận Guro
☎ 02)860-2457

📌 Lớp học dành cho bà mẹ hạnh phúc

Thời gian đăng ký lớp sinh đẻ Happy Moms : nhận đăng ký từ 09:00 ngày 15 hàng tháng (theo thứ tự đến trước)

Nội dung Clinic cho con bú bằng sữa mẹ, Brain School...

Hỏi đáp Phòng Y tế Địa phương ☎ 02)860-3079

📌 Dự án khác

Nội dung dự án tổ chức giáo dục về kiểm tra tiền sản miễn phí, hỗ trợ chi phí y tế cho phụ nữ mang thai có nguy cơ cao...

Hỏi đáp Trạm y tế Quận Guro ☎ 02)860-2266



Sau khi mang thai

✦ Tiền trợ cấp sinh đẻ (Hỏi đáp ☎ 02-860-3013)

Đối tượng hỗ trợ người giám hộ đã đăng ký nhân dân và đang sinh sống thực tế tại Quận Guro-gu liên tục từ 1 năm trước ngày sinh cho đến ngày nộp đơn

※ Đăng ký trong vòng 1 năm kể từ ngày sinh
(trường hợp người không đủ thời gian cư trú 1 năm : trong vòng 6 tháng sau khi đủ thời gian cư trú)

Tiêu chuẩn hỗ trợ



Phương pháp đăng ký Đăng ký tại ủy ban nhân dân phường
(nhớ mang theo bản sao tài khoản ngân hàng)

✦ Chế độ giảm giá điện cho hộ gia đình sinh con

Đối tượng hộ gia đình có trẻ sơ sinh dưới 36 tháng kể từ ngày sinh theo giấy đăng ký nhân dân

Nội dung giảm giá 30% hóa đơn tiền điện cho tháng tương ứng (tối đa 16.000 won/tháng) Áp dụng giảm giá trong 1 năm kể từ tháng có ngày đăng ký

Hỏi đáp Tổng công ty Điện lực Hàn Quốc ☎ 123

✦ Dự án hỗ trợ quà chúc mừng sinh đẻ của Thành phố Seoul năm 2020

Đối tượng trẻ em được sinh ra tại Seoul
(có thể đăng ký trong vòng 3 tháng sau ngày đăng ký khai sinh)

Thời gian từ ngày 1 tháng 4 năm 2020 đến ngày 31 tháng 12 năm 2020

Người đăng ký người đã đăng ký nhân dân và đang sống thực tế tại Seoul vào ngày đăng ký, người giám hộ là thành viên gia đình của trẻ mới sinh trên giấy đăng ký nhân dân

※ Từ tháng 4 năm 2020, có thể đăng ký nhận quà từ 50 ngày trước ngày dự sinh.

Cách đăng ký nhận quà Sau khi nhận số chứng nhận, bản thân trực tiếp đăng ký trên trang chủ I Seoul U (<http://iseoul.co.kr>)

✦ Dự án hỗ trợ quản lý sức khỏe bà mẹ và trẻ sơ sinh

Đối tượng tất cả gia đình đã sinh con và đang sinh sống ở Quận Guro

※ Tối thiểu 1 người (vợ hoặc chồng) phải là người mang quốc tịch Hàn Quốc và cả hai vợ chồng đều tham gia bảo hiểm y tế Nếu vợ và chồng đều là người nước ngoài thì chỉ áp dụng cho visa F-2, F5, F6

Nội dung hỗ trợ chăm sóc sản phụ sau sinh, chăm sóc trẻ sơ sinh...

Thời gian hỗ trợ về nguyên tắc, hỗ trợ 5 ~ 25 ngày (khác nhau theo thu nhập và thứ tự sinh) (bản thân người nhận hỗ trợ cũng phải trả một phần chi phí)

※ Phải sử dụng hết trong vòng 60 ngày kể từ ngày sinh
(Voucher sẽ hết hiệu lực sau 60 ngày)

Thời gian đăng ký trong vòng 40 ngày trước ngày dự sinh ~ 30 ngày sau khi sinh

Hỏi đáp về đăng ký Phòng Y tế Khu vực, Trạm y tế Quận Guro ☎ 02)860-3285, 3079

✈️ Tiêm chủng quốc gia ☎️ 02)860-2040

Đối tượng trẻ em dưới 12 tuổi

Nội dung hỗ trợ hỗ trợ tiêm chủng gia (17 loại) miễn phí

Địa điểm cơ quan y tế được chỉ định trong Quận Guro
(tham khảo trang chủ Trợ giúp Tiêm chủng)
* Trang chủ Trợ giúp Tiêm chủng (nip.cdc.go.kr)

Giấy tờ chuẩn bị mang theo bản sao của giấy đăng ký nhân dân (thẻ đăng ký người nước ngoài, hộ chiếu của người giám hộ), sổ tiêm chủng

✈️ Hỗ trợ chi phí chăm sóc sau sinh

Đối tượng hỗ trợ sản phụ đã đăng ký nhân dân và liên tục cư trú tại Quận Guro từ 6 tháng trước ngày sinh đến ngày nộp đơn

Số tiền hỗ trợ hỗ trợ cố định 300.000 won (bất kể thu nhập thế nào)
Trường hợp sinh đôi trở lên cũng chỉ được hỗ trợ bằng trường hợp sinh một con

Thời hạn đăng ký có thể đăng ký trong vòng 60 ngày kể từ ngày sinh

Giấy tờ phải nộp đơn đăng ký xử lý tổng hợp về dịch vụ sinh đẻ
(được đặt ở ủy ban nhân dân phường)
chứng minh thư nhân dân, bản sao tài khoản ngân hàng của sản phụ

Hỏi đáp về đăng ký : Phòng Y tế Khu vực, Trạm y tế Quận Guro ☎️ 02)860-2421

② Hướng dẫn về nuôi dạy con cái

✈️ Trợ cấp trẻ em

Đối tượng dự án trẻ em dưới 7 tuổi (0-83 tháng) mag quốc tịch Hàn Quốc

Phương pháp đăng ký trực tiếp đăng ký tại ủy ban nhân dân phường, xã, ấp hoặc đăng ký trực tuyến trên trang chủ Bokjiro (www.bokjiro.go.kr)

Số tiền thanh toán 100.000 won / tháng cho mỗi đứa trẻ thuộc diện nhận trợ cấp

Tiêu chí lựa chọn

1. Trẻ em mang quốc tịch Hàn Quốc
 - Bao gồm trẻ em mang nhiều quốc tịch theo Luật Quốc tịch
 - Bao gồm trẻ em được công nhận là người tị nạn theo Luật tị nạn
 - * Trừ trường hợp đã đăng ký người tị nạn và đang trong quá trình thẩm tra
2. Trẻ em được cấp số chứng minh thư nhân dân theo Luật Đăng ký Nhân dân
 - * Ngừng trợ cấp nếu trẻ em lưu trú ở nước ngoài hơn 90 ngày

📌 **Hỗ trợ trợ cấp nuôi dạy trẻ tại nhà**

Phân loại	Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ tại nhà		Trợ cấp dạy dỗ trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ
Đối tượng	Trẻ không đi nhà trẻ, mẫu giáo từ 0 ~ 6 tuổi (trước khi đi học)		Trẻ đi nhà trẻ 0 ~ 5 tuổi (trước khi đi học)
Tiền hỗ trợ (hàng tháng)	0 ~ 11 tháng	200.000 won	Trợ cấp dạy dỗ
	12 ~ 23 tháng	150.000 won	
	24 ~ 83 tháng	100.000 won	
Phương pháp hỗ trợ	Hỗ trợ tiền mặt (gửi vào tài khoản ngân hàng)		Nạp tiền vào tài khoản của nhà trẻ khi người giám hộ thanh toán bằng Thẻ Tình yêu Trẻ em (I-Sarang Card)

📌 **Hỗ trợ chăm sóc trẻ em**

Đối tượng dự án gia đình có mong muốn nuôi dưỡng trẻ em từ 3 tháng ~ 12 tuổi Hoạt động chăm sóc trẻ sơ sinh, nuôi dạy tạm thời, hỗ trợ đưa đến trường và đón về nhà, hỗ trợ học tập...

Chi phí sử dụng dịch vụ

- (Theo giờ) Phí chăm sóc thông thường 9.650 won/tiếng
- (Cả ngày) Phí chăm sóc trẻ sơ sinh cả ngày (3 ~ 36 tháng tuổi) 9.650 won/tiếng
- ※ Tiền hỗ trợ của Chính phủ khác nhau tùy theo thu nhập

Website hướng dẫn ‘Dịch vụ chăm sóc trẻ em’ (<https://www.idolbom.go.kr>)

Địa điểm đăng ký Đăng ký tại Ủy ban nhân dân phường của nơi cư trú hoặc trên trang chủ Bokjiro

📌 **Điều hành Trung tâm Hỗ trợ Chăm sóc Trẻ em Tổng hợp (nuôi dạy trẻ theo giờ)**

Đối tượng sử dụng dịch vụ trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ thuộc đối tượng nhận trợ cấp nuôi dưỡng từ 6 ~ 36 tháng tuổi

Thời gian sử dụng dịch vụ thứ hai ~ thứ sáu 09:00 ~ 18:00
(Tối đa 9 tiếng/ngày, tối đa 80 tiếng / tháng, 4.000 won/tiếng)

Nội dung hỗ trợ trong phí nuôi dạy trẻ theo giờ 4.000won/tiếng, chi phí cha mẹ phải trả là 1.000won/tiếng
(Chính phủ hỗ trợ 3.000 won/tiếng)

Phương pháp đăng ký đăng ký qua điện thoại hoặc trực tuyến trên Cổng điện tử Hỗ trợ Mang thai và Nuôi dạy trẻ Tổng hợp I-Sarang ([đwww.childcare.go.kr](http://www.childcare.go.kr))

Địa điểm Trung tâm Hỗ trợ Chăm sóc Trẻ em Tổng hợp của Quận Guro
☎02)859-8238

📌 **Phát hành Thẻ Hạnh phúc Nhiều con (Dadoongee Haengbok Card)**

Đối tượng cấp gia đình có 2 con trở lên đang cư trú ở Seoul (con út dưới 13 tuổi)

Người đăng ký người 18 tuổi trở lên trong số các thành viên gia đình nhiều con

Đăng ký thẻ đăng ký tại tất cả các chi nhánh của Ngân hàng Woori, ủy ban nhân dân phường và đăng ký trực tuyến
※ Nếu xin cấp thẻ ghi nợ (Check Card) thì phải trực tiếp đến Ngân hàng Woori (nhớ mang theo bản sao của giấy đăng ký nhân dân)

Quyền lợi được đăng trên trang chủ (<http://seouli.bccard.com>)

📌 Tìm kiếm nhà trẻ gần nhà và đăng ký chờ chỗ

Truy cập vào trang chủ 'Cổng điện tử Chăm sóc Trẻ em' (childcare.go.kr) ➡
Đăng ký chờ chỗ ➡ Tra cứu nhà trẻ ➡ Đăng ký đặt chỗ

📌 Xứ sở đồ chơi cây giấc mơ Guro

Đối tượng sử dụng dịch vụ gia đình có trẻ chưa đi học và đang cư trú tại Seoul (người lao động đang làm việc tại Seoul)

Thời gian hoạt động (đóng cửa vào thứ Ba và ngày lễ)

- Mùa hè (tháng 3 ~ 10) ngày thường 10:00-19:00
- Mùa đông (tháng 11 ~ 2 năm sau) ngày thường 10:00 ~ 18:00
- Thứ Bảy và Chủ nhật 10:00 ~ 17:00

Đăng ký thành viên phí thường niên 10.000 won (1 năm)

Hỏi đáp Chi nhánh Guro-dong (tầng 2 Tổng công ty Quản lý Cơ sở Hạ tầng, 54 Guro-dong-ro 26-gil, ☎ 02-868-4008)
Chi nhánh Oryu-dong (tầng 3 Trung tâm văn hóa Oryu, Ngôi nhà Hạnh phúc Oryu-dong, ☎ 02-2611-3202)

06

Chapter

Giáo dục và phúc lợi

1 Việc giáo dục và nhập học của con cái gia đình đa văn hóa

📌 Hướng dẫn về nhập học trường tiểu học

Thủ tục nhập học

- * Ủy ban nhân dân phường gửi Giấy báo Nhập học đến nhà vào tháng 12
- * Đến trường vào ngày triệu tập dự bị được tổ chức vào cuối tháng 1 ~ đầu tháng 2 (nhớ mang theo Giấy báo Nhập học)
- * Dự lễ nhập học vào đầu tháng 3

📌 Hướng dẫn về nhập học trường trung học cơ sở và phổ thông trung học

- * Tham khảo cổng điện tử của Bộ Giáo dục và trang 'Thông tin Nhập học Phổ thông Trung học' (www.hishool.go.kr)

📌 Con cái chuyển trường

- * Trường tiểu học : khai báo chuyển đến tại ủy ban nhân dân phường
 - ➡ Ủy ban nhân dân phường bố trí trường tiểu học
 - ➡ Nộp giấy xác nhận chuyển đến cho trường tiểu học
- * Học sinh trung học cơ sở : do Cơ quan Hỗ trợ Giáo dục Phía Nam Seoul bố trí
- * Học sinh phổ thông trung học : do Sở Giáo dục Seoul bố trí

➤ Hướng dẫn về việc nhận con đã sinh ở nước mẹ đẻ làm con nuôi ở Hàn Quốc

- * Nếu con nuôi là trẻ vị thành niên theo Luật Nhận nuôi Con nuôi được sửa đổi vào tháng 07/2013 thì mang bản phán quyết cho phép nhận nuôi con nuôi của Tòa án Gia đình Seoul và đi đăng ký tại Phòng Đăng ký Quan hệ Gia đình của Ủy ban nhân dân Quận Guro.
- * Hỏi đáp : Phòng Nhận nuôi Con nuôi Quốc tế của Tòa án Gia đình Seoul ☎ 02)2055-7181

2 Hướng dẫn về cơ quan giáo dục dành cho thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng

➤ Tình hình điều hành lớp học dành cho thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng của Quận Guro và lân cận năm 2020

Tên lớp học	Cơ quan điều hành	Đối tượng	Thời gian	Nội dung	Điện thoại
Trường cầu vồng (Rainbow School)	Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Hwawon	Thanh thiếu niên đi trú từ 14 ~ 24 tuổi	Thứ Hai ~ Sáu 10:00 ~ 17:00	Giáo dục tiếng Hàn, trải nghiệm hướng nghiệp, trải nghiệm văn hóa...	02-6925-5285
Trường của Tất cả (Moduda School)	Trung tâm Giáo dục All Dream Seoul	Thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng là học sinh tiểu học, trung học cơ sở, phổ thông trung học	9:00 ~ 13:00	Giáo dục tiếng Hàn, hoạt động nghệ thuật và thể chất	070-7712-7191

➤ Hướng dẫn về việc chuyển trường học dành cho thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng

- Hỏi đáp** Tổng đài của Sở Giáo dục ☎ 1396 hoặc
 Trung tâm Hỗ trợ Giáo dục Đa văn hóa Seoul thuộc Sở Giáo dục Seoul ☎ 02)3999-023
 Trung tâm Hỗ trợ Giáo dục Đa văn hóa Seoul thuộc Sở Giáo dục Seoul (Phía Nam Seoul ☎ 070-4832-8327)

➤ Thông tin liên quan đến thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng

- * Trung tâm Giáo dục Đa văn hóa Trung ương : <https://www.edu4mc.or.kr/>
- * Trung tâm Thanh niên Cầu vồng : <http://www.rainbowyouth.or.kr>

➤ Trường thay thế lân cận Seoul

Tên trường	Địa chỉ	Điện thoại	Ghi chú
Trường Làng toàn cầu (Global Village School)	1189 Ori-ro, Guro-gu	02-6910-1004	Trường tiểu học thay thế được đặc thù hóa (dân lập)
Trường Dasom Seoul	30 Jong-ro 58-gil, Jongno-gu	070-8685-7798	Trường trung học dạy nghề không có ký túc xá
Trường Hannuri	215 Nonhyeongojan-ro, Namdong-gu, Incheon	032-627-2250	Trường công lập có ký túc xá, dạy chương trình tổng hợp tiểu học-trung học cơ sở-phổ thông trung học

✈ Cơ quan giáo dục nhận ủy thác về giáo dục thay thế ở lân cận Seoul

Tên trường	Địa chỉ	Điện thoại	Ghi chú
Trường Làng toàn cầu (Global Village School)	1189 Ori-ro, Guro-gu	02-6910-1079	Điều hành chương trình của trường trung học cơ sở
Trường Umtum	35 Uma 2-gil, Guro-gu	070-4066-0964	Điều hành chương trình của trường trung học cơ sở
Trường đa văn hóa Daae	6F, 6 ~ 9 Gwangpyeong-ro 51-gil, Gangnam-gu	070-7728-1148	Điều hành chương trình của trường trung học cơ sở (Việt Nam)
Trường thanh thiếu niên Naseom Châu Á	1 Gwangjin-ro, Gwangjin-gu	02-3437-7078	Điều hành chương trình của trường trung học cơ sở (Mông Cổ)

③ Hướng dẫn về kỳ thi kiểm định trình độ học vấn dành cho người di trú kết hôn

- * Môn thi : quốc ngữ, toán học, xã hội, khoa học...
- * Lịch thi : cùng ngày với kỳ thi kiểm định trình độ học vấn đầu vào trung học cơ sở, trung học phổ thông, đại học
- * Lịch trình và thông báo chi tiết : tham khảo trang chủ của Sở Giáo dục Seoul

④ Hướng dẫn về cơ quan giáo dục tiếng Hàn

Tên cơ quan	Địa điểm	Nội dung
Trung tâm Hỗ trợ Gia đình Đa văn hóa	35 Uma 2-gil (02-869-0317)	- Đối tượng giáo dục : con cái nhập cảnh giữa chừng, người di trú kết hôn - Giáo dục tiếng Hàn theo từng cấp độ, lớp chuẩn bị thi năng lực tiếng Hàn
Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Hwawon	484 Beotgot-ro (02-6925-5285, 5273)	- Đối tượng giáo dục : con cái nhập cảnh giữa chừng, người di trú kết hôn - Giáo dục tiếng Hàn theo từng cấp độ, lớp chuẩn bị thi năng lực tiếng Hàn
Trung tâm Hỗ trợ Người lao động Nước ngoài Hàn Quốc	3F, B Building, 1291 Nambusunhwan-ro (1644-0644)	- Đối tượng giáo dục : người lao động nước ngoài (E9), kiều bào mang quốc tịch nước ngoài (H2) - Giáo dục tiếng Hàn theo từng cấp độ, lớp chuẩn bị thi năng lực tiếng Hàn
Hiệp hội Phúc lợi Người lao động Di trú Hàn Quốc	5F, 217-1 Gurojungang-ro (02-858-4115)	- Đối tượng giáo dục : người di trú, người nước ngoài, con cái nhập cảnh giữa chừng - Giáo dục tiếng Hàn theo từng cấp độ, lớp học tiếng Hàn dành cho con dâu

⑤ Hướng dẫn về hỗ trợ phúc lợi

✈ Hỗ trợ bảo đảm sinh hoạt cơ bản quốc dân

Tổng quan chế độ hỗ trợ trợ cấp sinh kế, trợ cấp y tế, trợ cấp nhà ở, trợ cấp giáo dục cho những người gặp khó khăn trong cuộc sống

Điều kiện người nước ngoài đáp ứng tiêu chuẩn về thu nhập được thừa nhận và người phụ thuộc

- ① Người đã kết hôn với công dân Hàn Quốc và thuộc một trong các trường hợp sau đây :
 - Bản thân hoặc vợ mang quốc tịch Hàn Quốc đang mang thai

- Người đang nuôi dạy con cái vị thành niên có quốc tịch Hàn Quốc (bao gồm cả quan hệ cha dượng, mẹ kế và quan hệ cha mẹ nuôi - con nuôi).
- Người cùng sinh kế hoặc cùng chung sống với trực hệ bề trên (bao gồm bố mẹ, ông bà và trên nữa) mang quốc tịch Hàn Quốc của vợ/chồng.
- ② Người đã ly hôn với người vợ/chồng có quốc tịch Hàn Quốc hoặc vợ/chồng đó đã chết và đang nuôi dạy con cái mang quốc tịch Hàn Quốc (bao gồm cả quan hệ cha dượng, mẹ kế và quan hệ cha mẹ nuôi - con nuôi) hoặc đang mang thai con của vợ/chồng đã chết.
- ③ Người nước ngoài được Bộ trưởng Bộ Tư pháp Hàn Quốc công nhận là người tị nạn theo Khoản 2 Điều 2 「Luật Tị nạn」 và đang lưu trú ở Hàn Quốc theo Điều 32 「Luật Tị nạn」

- Điều kiện**
- ① Người có thu nhập hộ gia đình thấp hơn tiêu chuẩn của các loại trợ cấp
 - ② Người không có ai phụ dưỡng (người có quan hệ cha mẹ - con cái và vợ/chồng của người đó) hoặc có người phụ dưỡng nhưng không được họ phụ dưỡng

Phương pháp đăng ký tư vấn và đăng ký tại ủy ban nhân dân phường

📌 Người nước ngoài và kiều bào ở nước ngoài đăng ký người khuyết tật

Đối tượng kiều bào ở nước ngoài (F-4), người cư trú vô thời hạn (F-5), người di trú kết hôn (F-6), người tị nạn (F-2-4)

Địa điểm đăng ký Ủy ban nhân dân phường của nơi cư trú

Giấy tờ phải nộp đơn đăng ký người khuyết tật, giấy xác nhận người khuyết tật, thẻ đăng ký người nước ngoài...

※ Giấy tờ phải nộp có thể khác nhau tùy theo trạng thái khuyết tật

📌 Hỗ trợ gia đình cha/mẹ đơn thân có thu nhập thấp

Đối tượng hỗ trợ hộ gia đình cha/mẹ đơn thân đang nuôi dạy trẻ em dưới 18 tuổi (dưới 22 tuổi khi đi học) và đáp ứng điều kiện lựa chọn năm 2020

※ Người nước ngoài đang lưu trú tại Hàn Quốc đã kết hôn với công dân Hàn Quốc và đang nuôi con mang quốc tịch Hàn Quốc và đáp ứng điều kiện trên

Nội dung hỗ trợ chi phí nuôi dạy trẻ, chi phí nuôi dạy trẻ bổ sung, chi phí hỗ trợ giáo dục trẻ em...

Phương pháp đăng ký đăng ký sau khi được cán bộ phúc lợi xã hội của ủy ban nhân dân phường tư vấn

📌 Chế độ hỗ trợ phúc lợi khẩn cấp

Tổng quan chế độ hỗ trợ phúc lợi khẩn cấp là chế độ hỗ trợ trợ cấp tạm thời (như chi phí sinh kế...) trong trường hợp gặp khó khăn trong việc duy trì kế sinh nhai do gặp khủng hoảng bất ngờ. Người nước ngoài cũng có thể được hưởng trợ cấp theo quy định của pháp luật.

Đối tượng đăng ký hộ gia đình có thu nhập thấp, gặp khủng hoảng bất ngờ và đáp ứng các điều kiện về thu nhập, tài sản...

Đối tượng người nước ngoài lưu trú ở Hàn Quốc thuộc một trong các trường hợp sau đây :

- ① Người đang có quan hệ hôn nhân với công dân Hàn Quốc
- ② Người đã ly dị với công dân Hàn Quốc hoặc người vợ/chồng đó đã chết và đang chăm sóc

Hạng mục hỗ trợ trợ cấp sinh kế, trợ cấp y tế, trợ cấp nhà ở

Hỏi đáp ủy ban nhân dân phường của nơi cư trú hoặc Tổng đài Y tế và Phúc lợi ☎ 129

1 Hướng dẫn về thông tin việc làm

✈ Tư vấn việc làm và kết nối công việc ☎ 02)860-2158~9

Đối tượng hỗ trợ người di trú kết hôn (F-6), người cư trú vô thời hạn (F-5), kiều bào ở nước ngoài (F-4)

Địa điểm đăng ký Trung tâm Việc làm Plus thuộc Ủy ban nhân dân Quận Guro

Nội dung hỗ trợ tư vấn tìm việc, viết phiếu tìm việc...

✈ Hướng dẫn về đào tạo nghề ☎ 1644-8000

Đối tượng giáo dục người lao động nước ngoài được tuyển dụng đặc biệt (H-2)

Giấy tờ cần thiết thẻ đăng ký người nước ngoài, hộ chiếu, chi phí đào tạo

Địa điểm đăng ký Tổng công ty Nhân lực Công nghiệp Hàn Quốc

✈ Hướng dẫn xin việc dành cho người nước ngoài

☎ 02)3282-9200

Đối tượng đăng ký người nước ngoài cần đăng ký tìm việc

Giấy tờ cần thiết thẻ đăng ký người nước ngoài, hộ chiếu

Địa điểm đăng ký Trung tâm Tuyển dụng Seoul Gwanak

Địa chỉ 2, 3F Daerung Post Tower 3 Cha, 182-4, Guro 3-dong, Guro-gu

✈ Giám sát lao động về trả chậm lương, tiền trợ cấp thôi việc

☎ 02)3281-0009

Giấy tờ cần thiết cung cấp thông tin công việc, trả chậm lương...

Địa điểm đăng ký Chi nhánh Sở Lao động và Việc làm Seoul Gwanak, Bộ Lao động và Việc làm



Mức lương tối thiểu năm 2020 là 8,590 won

※ Đối tượng áp dụng : lao động thương mại, lao động tạm thời-công nhật, lao động bán thời gian, lao động người nước ngoài...

Áp dụng cho tất cả người lao động (bất kể loại hình tuyển dụng và quốc tịch)

2 Hướng dẫn về tai nạn lao động

Đối tượng đăng ký người lao động tại doanh nghiệp hoặc nơi làm việc được áp dụng Luật Bảo hiểm Bồi thường Tai nạn Lao động bị thương, bệnh tật, khuyết tật hoặc tử vong trong quá trình làm việc

※ Áp dụng cho tất cả doanh nghiệp hoặc nơi làm việc sử dụng người lao động

Hỏi đáp Tổng công ty Phúc lợi Lao động Hàn Quốc ☎ 1588-0075

③ Chế độ khấu trừ trợ cấp thôi việc của công nhân xây dựng

Nội dung đăng ký trả tiền khấu trừ trợ cấp thôi việc được tích lũy theo số ngày lao động cho công nhân xây dựng công nhật/tạm thời khi họ thôi việc

- ※ Chỉ công nhận cho thời gian làm việc tại công trường xây dựng được áp dụng khấu trừ trợ cấp thôi việc.
- ※ Thanh toán cho công nhân đã tích lũy là 252 ngày trở lên

Hỏi đáp Trung tâm Phía Nam Seoul của Hội Khấu trừ Trợ cấp Thôi việc Công nhân Xây dựng (1F BYC High City, 131 Gasan Digital 1-ro, Geumcheon-gu, ☎ 1666-1122)

- ※ Hỏi đáp về các phúc lợi khác dành cho công nhân xây dựng (chế độ cho vay ổn định cuộc sống, khám sức khỏe, tiền hỗ trợ thai sản...)

Website <https://www.cwma.or.kr>

④ Hướng dẫn về an toàn hỏa hoạn

‘Nếu xảy ra hỏa hoạn, việc trước tiên là di chuyển nhanh chóng ra khỏi đám cháy.’

Về nguyên tắc, việc di chuyển đến nơi an toàn khi xảy ra hỏa hoạn là điều quan trọng nhất để giảm thương vong.

- ✔ Nếu xảy ra hỏa hoạn, hãy di chuyển đến nơi an toàn rồi khai báo cho ☎ 119
- ✔ Dập ngọn lửa nhỏ ban đầu bằng bình chữa cháy.

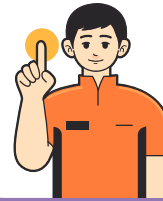
⑤ Cách ứng xử khi gặp xe cứu hỏa, xe cứu thương

‘Cấm đỗ xe ở không gian cần cho hoạt động chữa cháy’

Không đậu xe bất hợp pháp để đảm bảo có đủ không gian chữa cháy và sơ tán thuận lợi

✔ Khu vực cấm đỗ xe

- Khu vực dành riêng cho xe cứu hỏa
- Đường vào của xe cứu hỏa
- Làn đường dừng khẩn cấp
- Khu vực gần trụ cứu hỏa trong vòng 5 m



※ Theo điều 32 Luật Giao thông Đường bộ, nghiêm cấm tất cả hành vi đỗ xe hoặc tạm dừng trong phạm vi 5 m gần trụ nước chữa cháy, họng tiếp nước cứu hỏa, thiết bị chữa

08

Chapter

Sinh hoạt và pháp luật

1 Chuẩn mực sinh hoạt cơ bản ở Hàn Quốc

✚ Trật tự sinh hoạt cơ bản

※ Theo điều 2 Luật Hình sự, nếu cư dân người nước ngoài có hành vi phạm pháp luật tại Hàn Quốc thì sẽ bị xử phạt như người Hàn Quốc.

☑ Khi băng qua đường, người đi bộ cần đi qua cầu vượt hoặc đi vào vạch sang đường màu trắng và tuân thủ nghiêm chỉnh tín hiệu đèn đường.

➡ Tiền phạt đối với hành vi vi phạm tín hiệu đèn, băng qua đường trái phép : 30.000 won (theo điều 10, điều 157 Luật Giao thông Đường bộ)

☑ Không khạc nhổ ở nơi công cộng hoặc không tiểu tiện trên đường phố

➡ Tiền phạt đối với hành vi khạc nhổ : 30.000 won, tiền phạt đối với hành vi tiểu tiện trên đường phố : 50.000 won (theo khoản 12 điều 3 Luật Xử phạt Hành vi Phạm tội Nhẹ)

☑ Vứt mẫu thuốc lá, kẹo cao su, rác thải vào thùng rác.

➡ Tiền phạt đối với hành vi vứt mẫu thuốc lá: 30.000 won, tiền phạt đối với hành vi vứt rác không đúng nơi quy định : 50.000 won (theo khoản 12 điều 3 Luật Xử phạt Hành vi Phạm tội Nhẹ)

☑ Không mang theo người hung khí (như dao...) mà không có lý do chính đáng.

➡ Tiền phạt đối với hành vi bí mật mang vũ khí theo người : 80.000 won (theo khoản 2 điều 3 Luật Xử phạt Hành vi Phạm tội Nhẹ)

☑ Phải hút thuốc lá ở khu vực được phép hút thuốc

➡ Tiền phạt đối với hành vi hút thuốc không đúng nơi quy định : 100.000 won (theo điều 9, điều 34 Luật Tăng cường Sức khỏe Quốc dân)

☑ Không lái xe sau khi uống rượu.

➡ Nếu say rượu khi lái xe thì có thể bị xử phạt theo các mức độ được quy định tại điều 44 Luật Giao thông Đường bộ.

‘Tạo lối vào cho xe cứu hỏa’

Việc tạo lối vào cho xe cứu hỏa’ để có thể dập tắt đám cháy nhanh chóng và giảm thiệt hại về người do các tai nạn khác nhau là rất cần thiết.



Thời gian vàng của bệnh nhân cấp cứu là trong vòng 4 ~ 6 phút!



Cần xử lý ban đầu trong vòng 5 phút sau khi đám cháy bắt đầu!

※ Theo Luật sửa đổi được áp dụng từ tháng 6 năm 2020, xử phạt tối đa 2 triệu won cho những trường hợp không nhường đường cho xe cứu hỏa

☑ Nếu xe cứu hỏa đi qua ngã tư hoặc gần đó thì phải tránh đường giao nhau và tạm dừng ở phần đường bên phải.

☑ Nếu xe cứu hỏa đi trên đường thông thường thì phải tránh sang bên phải hoặc bên trái để tạo ra lối đi ở giữa cho xe cứu hỏa

☑ Nếu thấy xe khẩn cấp đi qua, người đi bộ đang băng qua đường phải dừng lại một lúc để nhường đường.

2 Hướng dẫn về thông tin sinh hoạt

✦ Những điều cần lưu ý khi ký hợp đồng nhà ở

Kiểm tra đối tượng ký hợp đồng lập hợp đồng với chủ nhà

Kiểm tra nội dung hợp đồng

- Kiểm tra thời gian cư trú, số tiền đặt cọc, số tiền thuê hàng tháng, chủ sở hữu của ngôi nhà
- Xem bản sao giấy đăng ký nhà ở để xem người sở hữu ngôi nhà là ai

Cách tìm nhà nên tìm nhà thông qua công ty môi giới bất động sản

- Cung cấp thông tin cần xác nhận, giấy tờ cần thiết khi ký hợp đồng, các vấn đề pháp lý...

✦ Hướng dẫn về khai báo sở hữu bất động sản của người nước ngoài

① Người nước ngoài khai báo sở hữu bất động sản

- Khi sở hữu bất động sản với lý do không phải là thừa kế, đấu giá...
➡ Khai báo sở hữu bất động sản trong vòng 6 tháng kể từ ngày sở hữu bất động sản đó
- Khi mua bất động sản theo hợp đồng giao dịch bất động sản
➡ Khai báo sở hữu bất động sản trong vòng 60 ngày kể từ ngày ký hợp đồng (Đối tượng khai báo giao dịch bất động sản có thể thay thế bước khai báo sở hữu bất động sản của người nước ngoài bằng khai báo giao dịch)
- Nếu khai báo muộn thì bị phạt tối đa 3 triệu won

② Khai báo cáo tiếp tục sở hữu (đối với những người mất quốc tịch Hàn Quốc)

- Nếu sở hữu bất động sản bằng quốc tịch Hàn Quốc, sau đó nhập quốc tịch nước ngoài thì người đó phải khai báo tiếp tục sở hữu bất động sản tại cơ quan có thẩm quyền của nơi cư trú trong vòng 6 tháng kể từ ngày thay đổi quốc tịch.

✦ Hướng dẫn về việc vứt rác

Thời gian vứt rác 8 giờ tối ~ 12 giờ đêm

Địa điểm vứt rác vứt ở trước nhà, cửa hàng của mình

Địa điểm mua túi đựng rác chuyên dụng cửa hàng giảm giá, siêu thị, cửa hàng tiện ích gần nhà

Cách vứt rác cho rác vào túi chuyên dụng được chỉ định theo từng loại rác rồi vứt ở trước nhà, cửa hàng của mình vào các thứ trong tuần và thời gian vứt rác được quy định

Lưu ý nếu vứt rác trái phép thì sẽ bị phạt tối đa 1 triệu won

Phân loại	Loại phế thải	Cách vứt
Rác thức ăn	Nguyên liệu nấu ăn, thức ăn thừa	Vắt kỹ nước và cho vào túi rác thực phẩm màu vàng
Sản phẩm có thể tái sử dụng	Giấy, sắt vụn, chai lọ, nhựa...	Tách theo nội dung và chủng loại rồi cho vào túi trong suốt ※ Quần áo : hòm thu gom quần áo ※ Đền huỳnh quang phế thải và pin phế thải : hòm thu gom chuyên dụng (lưu ý không làm vỡ)
Rác thông thường	Giấy được ép plastic, bìa, rế của rau củ, xương, vỏ của các loại hạt...	Cho vào túi đựng rác chuyên dụng màu trắng
Phế thải cỡ lớn	Tủ quần áo, ghế sofa, giường, bàn học, tủ sách, tủ ngăn kéo, kệ tivi, bồn cầu...	Khai báo tại trang chủ của Ủy ban nhân dân Quận Guro hoặc ủy ban nhân dân phường rồi dán giấy chứng nhận khai báo
Đồ điện gia dụng	Đồ điện gia dụng cỡ lớn trên 1m (tủ lạnh, tivi, điều hòa nhiệt độ, máy giặt...)	Nếu đăng ký qua điện thoại ☎ 1599-0903 hoặc trực tuyến (www.15990903.or.kr) thì có thể vứt miễn phí.
	Đồ điện gia dụng cỡ nhỏ dưới 1m (lò vi sóng, máy in, điện thoại di động, máy lọc nước...)	Nếu đăng ký 'Vứt phế thải cỡ lớn' trên trang chủ của Ủy ban nhân dân Quận Guro hoặc gọi điện cho ủy ban nhân dân phường thì có thể vứt miễn phí.
Phế thải không cháy	Gạch phế thải, bê tông thải, gạch lát, bát sứ, cốc thủy tinh...	Mua túi P.P tại ủy ban nhân dân phường
Phế thải được chỉ định	Sơn phế thải, dầu phế thải, dung môi hữu cơ phế thải, thuốc thử phế thải	Gọi điện cho công ty Seonglim Yoohwa ☎ 031-499-3711 để đăng ký vứt rác và trả phí vứt rác

📍 Đăng ký xe ô tô ☎️ 02)860-2364

Địa điểm đăng ký Bộ phận Đăng ký Xe ô tô thuộc Phòng Quản lý Xe ô tô

Giấy tờ cần thiết khi đăng ký mới

- Thẻ đăng ký người nước ngoài, giấy phép lái xe tạm thời, giấy chứng nhận đóng hiểm ô tô, giấy chứng nhận sản xuất ô tô...

Giấy tờ cần thiết khi đăng ký chuyển nhượng

- Giấy chứng nhận con dấu chuyên dùng để bán xe, con dấu hoặc giấy xác nhận chữ ký của người bán xe, thẻ đăng ký người nước ngoài, giấy đăng ký ô tô, giấy chứng minh đóng bảo hiểm xe ô tô của người mua xe (có thể bỏ qua)
- ※ Địa chỉ trên giấy phép lái xe ô tô được thay đổi tự động khi người sở hữu xe khai báo thay đổi nơi cư trú ☎️ 02-860-3466

📍 Gia hạn giấy phép lái xe ô tô

Địa điểm đăng ký Sở cảnh sát cấp (Phòng Xử lý Yêu cầu Dân sự Tổng hợp của Sở cảnh sát, 2F Tòa nhà mới của Ủy ban nhân dân Quận Guro)

Giấy tờ cần thiết 2 ảnh, giấy tờ tùy thân



③ Hướng dẫn về tư vấn pháp luật

📍 Dịch vụ tư vấn pháp lý miễn phí

- * Thứ Hai mỗi tuần (10:00 ~ 12:00, 14:00 ~ 16:00)
- Thứ Năm của tuần cuối cùng mỗi tháng (14:00 ~ 16:00, 18:00 ~ 20:00)
- * Tòa nhà mới của Ủy ban nhân dân Quận Guro (Phòng Tư vấn Pháp lý Miễn phí, 1F Tòa nhà Ngân hàng Woori)
- * Phòng Kế hoạch và Ngân sách
- ☎️ 02)860-3393, gọi điện đặt hẹn trước khi đến tư vấn

📍 Dịch vụ tư vấn lao động miễn phí (Trung tâm Phúc lợi Người lao động Quận Guro)

- * Tư vấn miễn phí về luật lao động (chậm lương, sa thải không chính đáng, kỷ luật không công bằng...)
- * Tư vấn trực tiếp, tư vấn qua điện thoại, email, tư vấn trực tuyến
- * Điện thoại liên lạc ☎️ 02)852-7341

📍 Tổng công ty Cứu trợ Pháp luật Hàn Quốc

- * Đối tượng : kiện tụng thay cho người có thu nhập thấp, tư vấn pháp lý miễn phí
- * Điện thoại liên hệ: Chi nhánh Phía Nam Seoul ☎️ 02)2646-6117
- * Hỏi đáp về tư vấn pháp luật ☎️ 132 (không mã vùng)

📍 Trung tâm Tư vấn Pháp luật Gia đình Hàn Quốc

- * Nội dung hỗ trợ : tư vấn pháp luật, hòa giải, lập văn bản miễn phí, cơ cấu kiện tụng...
- * Điện thoại tư vấn : ☎️ 1644-7077
- * Thời gian tư vấn : 10:00 ~ 17:00 (nhận yêu cầu đến 16:00)
- * Tư vấn buổi tối : thứ Hai hàng tuần 18:00 ~ 21:00 (nhận yêu cầu đến 19:00)

4 Hướng dẫn phòng tránh thiệt hại do tội phạm dành cho người nước ngoài

✦ Khai báo tội phạm và gọi điện khẩn cấp

Khai báo tội phạm(có khả năng điện thoại ba bên: cảnh sát-thông dịch -người khai báo)	☎ 112	Trung tâm Hỗ trợ Khẩn cấp dành cho nạn nhân bạo lực học đường và bạo lực phụ nữ	☎ 117
Điện thoại khẩn cấp dành cho phụ nữ	☎ 1366	Tổng đài Danuri	☎ 1577-1366
Điện thoại khai báo bạo lực học đường khẩn cấp	☎ 1588-7179	Khai báo về Hacking, Spam, xâm phạm thông tin cá nhân	☎ 118
Khai báo trẻ thất lạc bỏ nhà ra đi	☎ 1577-1366		

✦ Yêu cầu dân sự khác

Khai báo về hòa hoãn, bệnh nhân cấp cứu, cứu hộ khẩn cấp	☎ 119	Tổng đài hướng dẫn về yêu cầu dân sự của Chính phủ	☎ 110
Hướng dẫn du lịch dành cho người nước ngoài	☎ 1330	Khiếu nại tư vấn về vi phạm nhân quyền	☎ 1331
Tư vấn Trợ giúp về Pháp lý Hàn Quốc	☎ 132	Điện thoại tư vấn dành cho thanh thiếu niên	☎ 1388

✦ Hỗ trợ dịch vụ thông dịch trong quá trình khai báo tội phạm (thiệt hại) và tư vấn, yêu cầu dân sự cho người nước ngoài không thành thạo tiếng Hàn

- * Hướng dẫn Phiên dịch Du lịch (☎1330)
: 4 ngôn ngữ (tiếng Hàn, tiếng Anh, tiếng Nhật, tiếng Trung)
- * Tổng đài Danuri (☎ 1577-1366)
: 13 ngôn ngữ (như tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, tiếng Khmer...)
- * Hướng dẫn Tổng hợp dành cho Người nước ngoài (☎ 1345)
: 20 ngôn ngữ (như tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Urdu...)
- * BBB Korea (☎ 1588-5644)
: 19 ngôn ngữ (như tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Ba Lan, tiếng Hindi, tiếng Malaysia...)

✦ Người lưu trú bất hợp pháp sẽ không bị thông báo đến các cơ quan liên quan (như văn phòng xuất nhập cảnh...) nếu khai báo cho cảnh sát khi bản thân là nạn nhân của *Tội phạm nghiêm trọng.

* Tội phạm nghiêm trọng

- Giết người, bạo hành·gây thương tích, ngộ sát · vô tình gây thương tích, ruồng bỏ · bạo lực, bắt giữ · giam cầm, chiếm đoạt · dụ dỗ, hiếp dâm · quấy rối tình dục, cản trở quyền lợi, trộm cắp · cướp giật, lừa đảo · đe dọa
- Luật Xử phạt Hành vi Bạo lực, Luật đặc biệt về Xử phạt Bạo lực Tình dục, Luật đặc biệt về Xử lý Tai nạn Giao thông

✈ Quyền lợi và hỗ trợ nạn nhân bị bạo lực gia đình

- * Thực hiện biện pháp tạm thời khẩn cấp và biện pháp tạm thời
- * Ra lệnh bảo vệ nạn nhân
- * Trường hợp ly hôn, 'Tủi chối tư vấn vợ chồng, hạn chế quyền thăm nom con chung'
- * Xử lý vụ án bảo vệ gia đình
- * Hướng dẫn về hỗ trợ dành cho nạn nhân bị bạo lực gia đình

- Tư vấn cứu trợ khẩn cấp cho nạn nhân

: Điện thoại Khẩn cấp dành cho Phụ nữ (☎ 1366),
Trung tâm Hỗ trợ Khẩn cấp Phụ nữ Di trú (☎ 1577-1366)

- Hỗ trợ pháp luật miễn phí

: Tổng công ty Cứu trợ Pháp luật Hàn Quốc (☎ 132),
Trung tâm Tư vấn Pháp luật Gia đình Hàn Quốc (☎ 1644-7077)

- Hỗ trợ điều trị thiệt hại

: Chính quyền tự trị địa phương, Điện thoại Khẩn cấp dành cho Phụ nữ, Trung tâm 1366, cơ sở bảo hộ, trung tâm tư vấn, trung tâm hỗ trợ một cửa...

1 Hướng dẫn về các cơ quan lớn của quận Guro

✈ Các cơ quan lớn của quận Guro

Sở cảnh sát Guro	☎ 182	Trung tâm Phòng cháy Chữa cháy Guro	☎ 02-2618-0119
Chi cục thuế Guro	☎ 02-2630-7200	Tổng đài Dasan Seoul (khiếu nại dân sự thành phố, bất tiện sinh hoạt)	☎ 120
Trung tâm Hỗ trợ Gia đình Đa văn hóa Guro	☎ 02-869-0317	Tổng công ty Bảo hiểm Y tế Quốc dân Hàn Quốc	☎ 1577-1000
Trung tâm Phát triển Nhân lực Phụ nữ Guro	☎ 02-867-4456	Trung tâm Hoạt động Tình nguyện Guro	☎ 02-860-2532
Trung tâm Tuyển dụng Seoul Gwanak	☎ 02-3282-9200	Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Hwawon	☎ 02-837-0761
Trung tâm Phúc lợi Người lao động	☎ 02-852-7339	Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Guro	☎ 02-852-0525
Trung tâm Hỗ trợ Người lao động Nước ngoài tại Hàn Quốc	☎ 1644-0644	Trung tâm Phúc lợi Xã hội Tổng hợp Gung-dong	☎ 02-2613-9367
Trung tâm Phúc lợi Sức khỏe Tinh thần Quận Guro	☎ 02-861-2284	Quỹ hưu trí Quốc gia Hàn Quốc	☎ 1355
Trung tâm Hỗ trợ Sa sút Trí tuệ Guro	☎ 02-2612-7041	Trụ sở Nhà máy Nước sạch Seoul	☎ 121
Trung tâm Hỗ trợ Chăm sóc Trẻ em Tổng hợp Guro	☎ 02-859-5678	Tổng công ty Gas đô thị Seoul	☎ 1588-5788

✈ Số điện thoại liên lạc của cơ quan cấp cứu bệnh nhân vào ban đêm

Bệnh viện Guro Godae	☎ 02-2626-1550	Bệnh viện Guro Sungsim	☎ 02-2067-1500
----------------------	----------------	------------------------	----------------

2 Hướng dẫn về cơ quan lớn khác và website hữu ích

✈ Các cơ quan lớn về cư dân người nước ngoài tại Seoul

Trung tâm Toàn cầu Seoul	☎ 02-2075-4180	Tổng đài Sức khỏe Seoul	☎ 119
Trung tâm Toàn Cầu Khu vực Tây Nam	☎ 02-2229-4900	Trung tâm Hướng dẫn Du lịch 1330	☎ 1330

✈ Tổng đài khẩn cấp

Khai cáo về hỏa hoạn, cứu hộ, thảm họa	☎ 119	Dịch vụ Dân sự Tổng hợp của Chính phủ	☎ 110
Khai báo tội phạm (lừa đảo, bạo lực)	☎ 112	Tổng đài Dasan	☎ 120
Điện thoại tư vấn về bạo lực học đường	☎ 1588-9128	Điện thoại trợ giúp dành cho thanh thiếu niên Help Call	☎ 1388
Tổng công ty Cứu trợ Pháp luật Hàn Quốc	☎ 132	Trung tâm hỗ trợ của cảnh sát dành cho trẻ em, phụ nữ, người khuyết tật (khai báo về bạo lực tình dục, mại dâm, bạo lực học đường, bạo lực gia đình)	☎ 117
Ủy ban Nhân quyền Quốc gia (tư vấn về vi phạm nhân quyền)	☎ 1331	Viện xúc tiến Nhân quyền Phụ nữ Hàn Quốc (Điện thoại Khẩn cấp dành cho Phụ nữ)	☎ 1366

✈ Thông tin và website hữu ích dành cho cư dân người nước ngoài

Phân loại	Tên website	Điện thoại và địa chỉ website
Học tiếng Hàn trực tuyến	Danuri	☎ 1577-5432 (www.liveinkorea.kr)
	Viện Quốc ngữ Quốc gia	☎ 02-2669-9775 (www.korean.go.kr)
	Học viện Nuri-Sejong	☎ 02-3276-0700 (www.sejonghakdang.org)
	Trường đại học Cyber Korea	☎ 02-6361-2000 (korean.cuk.edu)
	Thi năng lực tiếng Hàn	☎ 02-3668-1331 (www.topik.go.kr)
	EBS Durian	☎ 1588-1580 (www.ebsd.co.kr)
Thanh thiếu niên nhập cảnh giữa chừng	Trung tâm Thanh thiếu niên Cầu vồng	☎ 02-733-7587 (www.rainbowyouth.or.kr)
	GSEEK - giáo dục thường xuyên trực tuyến miễn phí của Gyeonggi-do	☎ 1600-0999 (www.gseek.kr)
	Trung tâm Hỗ trợ Đa văn hóa thuộc Sở Giáo dục Đào tạo Seoul	☎ 070-4832-8327 / 02-3999-023 (www.multiculture.com)
Bộ Tư pháp Hàn Quốc	Hi Korea	☎ 1345 (www.hikorea.go.kr)
	Trụ sở Chính sách Xuất nhập cảnh và Người nước ngoài	☎ 1345 (www.immigration.go.kr)
	Mạng Thông tin Hội nhập Xã hội	☎ 1345 (www.socinet.go.kr)
	Mạng lưới Xuất nhập cảnh và Người di trú Kết hôn	cafe.daum.net/immigration
Bộ Y tế và Phúc lợi Hàn Quốc	Tổng đài Y tế và Phúc lợi	☎ 129 (www.129.go.kr)
	Hiệp hội Trung tâm Tự lực Khu vực Hàn Quốc	☎ 02-324-1892 (www.jahwal.or.kr)
Cảnh sát Hàn Quốc	Giấc mơ an toàn (trung tâm hỗ trợ của cảnh sát dành cho trẻ em, phụ nữ, người khuyết tật)	☎ Tìm trẻ lạc 182/ Bạo lực học đường 117 (www.safe182.go.kr)

외국인 주민을 위한

구로생활안내

인쇄 2020. 08. 28

발행일 2020. 08. 28

발행처 구로구청 다문화정책과
서울특별시 구로구 가마산로 245 (구로동, 구로구청)

전화 (02)860-3019

